



RAPPORT D'ACTIVITES

2015



LE MOT DE LA PRESIDENTE

L'animation de plus 600 ateliers d'éveil aux langues, de nombreuses formations, conférences et groupes de discussion ont permis de toucher environ 3727 enfants (soit 30% de plus qu'en 2014), et 3100 adultes entre professionnels de l'Education et parents.

L'équipe de DULALA poursuit en 2015 le déploiement de ses activités dans les « languevilles » de la région Ile de France, à Paris, Montreuil, Aubervilliers, Mantes la Jolie, Grigny, Aubervilliers, Bondy...mais aussi à Rillieux la Pape.

Dans les groupes d'enfants comme dans ceux qui réunissent des professionnels ou des parents, les langues se délient, les cultures s'ouvrent l'une à l'autre, les liens se tissent avec les différences de chacun.

L'approche pédagogique de DULALA, fondée sur le jeu et la convivialité, crée la confiance nécessaire à ces échanges, mais aussi des espaces communs de réflexion. Car le cœur de sa mission est de permettre à chacun de pouvoir s'approprier la langue française en s'appuyant sur sa langue d'origine.

Reconnaissant le bien-fondé de ce travail, le Ministère de l'Education nationale octroie en mai à l'association l'agrément pour intervenir dans l'Académie de Paris, première étape vers l'agrément national qui est visé à terme.

2015 est aussi une année charnière où l'association étend son territoire d'influence. Soucieuse de diffuser le plus largement possible les savoirs et outils qu'elle élabore peu à peu, DULALA veut se poser comme un acteur de référence national en démultipliant son action au-delà de ses territoires d'intervention. A l'attention des professionnels et du grand public, elle produit des films vidéo, interviews d'experts qui répondent à des questions clé, qu'elle diffuse sur son site internet.

Par ailleurs, l'association réalise un petit film qui présente l'ensemble de ses activités afin de renforcer sa communication institutionnelle.

Enfin, DULALA lance à l'automne un grand concours national de « Kamishibai plurilingue » à l'attention des enfants de 2 à 15 ans. Destiné à concevoir avec les acteurs de terrain ses futurs outils pédagogiques, il a aussi pour objectif de sensibiliser les équipes pédagogiques, les enseignants et les animateurs des centres de loisirs au plurilinguisme.

Ainsi DULALA aura posé cette année les bases pour un développement qui s'articulera dès l'année prochaine autour de deux axes principaux : la formation des professionnels via une plateforme de formation à distance, et le développement d'une éducation au plurilinguisme au niveau national avec la reconduction du concours « Kamishibai plurilingue ».

Florence CASTERA

COMPARATIF 2014 - 2015

ANNEES	ATELIERS	ENFANTS	FORMATIONS
2014	525	1229	722
2015	600	3727	1360

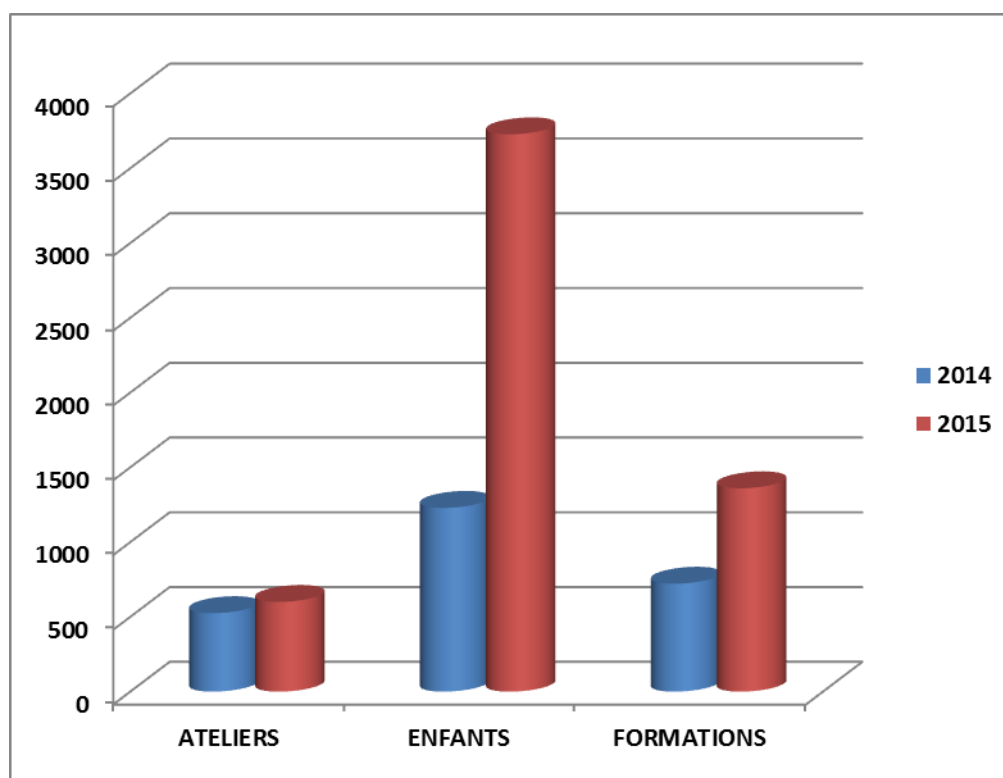


TABLE DES MATIERES

DULALA EN QUELQUES MOTS	5
ACTIVITES REALISEES	8
ENFANTS.....	8
Ateliers bilingues.....	8
Ateliers d'éveil aux langues.....	10
L'éveil aux langues, qu'est-ce que c'est ?.....	10
Les albums jeunesse : « Les langues de chat » et « Sophie et ses langues »....	12
Pourquoi des albums jeunesse pour faire de l'éveil aux langues ?	12
Exemple de fiche pédagogique	14
FOCUS SUR LE GRAND CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE	18
PROFESSIONNELS, PARENTS ET GRAND PUBLIC	20
Conférences / groupes de discussions / événements festifs	20
FOCUS SUR LES VIDEOS D'INFORMATIONS SUR LE BILINGUISME ET L'EDUCATION BILINGUE	22
FOCUS SUR L'ATELIER « PLACE DE LA LANGUE MATERNELLE – PLACE DES FAMILLES »	23
Formations/Sensibilisations.....	24
FOCUS SUR L'IMPACT DES FORMATIONS	25
AGREMENT	26
COMMUNICATION.....	27
FOCUS SUR LES NOUVEAUX OUTILS DE COMMUNICATION	28
L'EQUIPE DE DULALA	29
NOS PARTENAIRES FINANCIERS	33
CONTACT	34

DULALA EN QUELQUES MOTS

Créée en 2009, D'Une Langue A L'Autre est une association de promotion du bilinguisme et de l'éducation au plurilinguisme au service de l'apprentissage du français, notre langue commune.

ANALYSE DE LA SITUATION EXISTANTE :

La diversité des langues et cultures de l'hexagone est désormais une réalité. Selon l'INSEE, un enfant sur cinq est en position de bilinguisme, en contact quotidien avec une autre langue que le français. Il s'agit pour la plupart d'enfants de couples mixtes, d'enfants de migrants ou issus de l'immigration ou encore d'enfants réfugiés ou adoptés. Depuis une trentaine d'années les recherches ont démontré l'impact positif du bilinguisme sur le développement cognitif des enfants.

Cependant, nombreux sont les enfants en France qui ne développent pas harmonieusement leur bilinguisme et qui ne profitent pas des avantages de celui-ci, car les langues qu'ils parlent sont minorisées et dévalorisées socialement, notamment s'il s'agit de langues de l'immigration.

Par ailleurs, la recherche a montré que le développement des langues maternelles est fondamental pour le développement cognitif, affectif et identitaire et pour les apprentissages ultérieurs (notamment l'apprentissage de la langue de l'école). Le fait d'entraver l'apprentissage de(s) langue(s) maternelle(s) peut donc avoir des conséquences très néfastes pour la construction des enfants.

Les professionnels de l'Education, du Social et de la Santé travaillent au quotidien avec des familles plurilingues sans savoir comment et pourquoi prendre en compte les langues des familles, tout en conservant le français comme langue de communication commune.

Ceux-ci ont besoin à la fois d'informations théoriques sur le bilinguisme et d'outils pratiques pour faire de la diversité linguistique une ressource pédagogique commune.

Enfin, les recherches ont démontré l'impact positif d'une pédagogie ouverte sur les langues et les cultures (éveil aux langues) dès le plus jeune âge sur l'apprentissage ultérieur de langues étrangères pour tous les enfants, notamment monolingues. Or il est de notoriété publique que l'apprentissage des langues étrangères reste problématique en France.

VISION :

- La prise en compte des langues des enfants et de leur famille dans le modèle éducatif favorise l'intégration et le vivre ensemble.
- La prise en compte des langues qui nous entourent permet en retour une compréhension plus fine et un apprentissage plus efficace du français.

OBJECTIFS :

- Valoriser la grande diversité des langues de l'immigration, et faire de tous nos enfants les ambassadeurs d'une France ouverte et apaisée !
- Accompagner les parents dans l'éducation bilingue
- Soutenir les enfants dans la construction d'un bilinguisme harmonieux, pour renforcer leur apprentissage du français
- Développer la curiosité et l'attrait pour l'apprentissage des langues vivantes enseignées à l'école
- Former les professionnels à accueillir et intégrer les enfants grandissant avec une autre langue que le français

- Contribuer à enrichir la recherche sur le bilinguisme précoce

VALEURS/PRINCIPES D'ACTION :

- Recherche-action : construire le projet selon une démarche de recherche-action en partenariat avec les universités
- Co-construction : impliquer plusieurs partenaires dans le développement des actions (membres usagers, membres du CA, comité de recherche, universitaires, partenaires opérationnels et financiers...)
- Processus de transformation : proposer une démarche ouverte et constructive, capable de remettre en question les actions et les personnes qui les développent
- Professionnalisme : travailler avec des professionnels qualifiés
- Garder un modèle économique hybride : modèle qui permet de diversifier les sources de financements de l'association
- Mixité des publics : fédérer et associer des populations d'origines socio-culturelles différentes.

NOTRE OFFRE



DULALA propose un modèle systémique qui s'adresse à la fois aux enfants, parents et aux professionnels, à l'échelle d'une structure, d'un quartier ou d'une ville.

Ceci à travers :

- La formation et la transmission d'outils pratiques pour les professionnels de l'Education, du Social et de la Santé ;
- La transmission auprès des parents et du grand public d'informations théoriques et pratiques sur le développement langagier des enfants, notamment bilingues, et sur l'intérêt pour tous les enfants d'être éveillés dès le plus jeune âge à diverses langues ;
- Des ateliers bilingues pour que les enfants bilingues puissent pratiquer et développer leur langue familiale, et réaliser plus facilement des transferts vers la langue de l'école ;
- Des ateliers d'éveil aux langues pour tous les enfants permettant de découvrir diverses langues, de développer des attitudes positives envers la diversité et de favoriser leurs apprentissages linguistiques.

Ce projet permet de rassembler et fédérer autour de la diversité linguistique familles et professionnels, monolingues et bilingues, enfants et adultes, à travers des actions qui favorisent la curiosité envers son prochain et le vivre ensemble.

DULALA EN QUELQUES CHIFFRES

IMPACT DIRECT SUR 3727 ENFANTS, INTERVENTIONS AUPRÈS DE PLUS DE 3100 ADULTES, PLUS DE 20 LANGUES REPRÉSENTÉES, PLUS DE 600 ATELIERS ANIMÉS, PLUS DE 300 POST SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX, UNE ÉQUIPE DE PLUS DE 20 INTERVENANTS ET...

MILLE ET UNE IDÉES POUR LE FUTUR !

ACTIVITÉS RÉALISÉES

ENFANTS

ATELIERS BILINGUES



Il s'agit d'ateliers hebdomadaires en langue maternelle (ou paternelle !) réunissant des enfants âgés de 3 à 6 ans et parlant la même langue. L'objectif est d'aider les enfants à construire un bilinguisme précoce par le jeu. Un animateur locuteur natif de la langue de l'atelier propose chaque semaine des activités ludiques aux enfants, qui associent ainsi plaisir et utilité à la pratique de leur langue d'origine. Ces groupes sont organisés en partenariat avec des équipements socioculturels de la Ville de Paris et avec trois écoles du 19^{ème} arrondissement.

sur le plan sociétal (italien, espagnol, anglais et allemand). Avec un nombre toujours stable d'enfants inscrits, ils répondent à une demande sociale forte, pas ou peu satisfaite : le besoin des parents d'être

Activité première à l'origine de l'association, les ateliers bilingues sont nés dans un premier temps dans des langues valorisées soutenus dans la transmission de leurs langues d'origine à leurs enfants, dès l'âge de 3 ans, pour que ceux-ci puissent développer le langage et leur bilinguisme de façon harmonieuse et en sécurité.

« Notre fils Simon, plutôt d'un naturel réservé, s'y est totalement épanoui, a pris confiance en lui et aujourd'hui fait d'incroyables efforts (mais sans que cela soit aucunement contraint) pour communiquer en espagnol (avec notamment sa famille qui demeure en Espagne) et même pour se raconter et nous raconter des histoires en espagnol » L.M.L., papa du petit Simon.

Depuis 2011, des groupes de jeux dans des langues minorées telles que l'arabe, le tamoul, le mandarin et le soninké ont démarré à l'école en partenariat avec le GIP Réussite Educative. L'atelier se présente sous

la forme d'un atelier en langue maternelle et en français au cours duquel sont abordées des notions spécifiques aux apprentissages scolaires : rapport à l'espace, mathématiques, temps du récit, langage d'évocation, etc.

Il s'agit pour les enfants de construire ou de renforcer ces notions dans leur langue natale pour pouvoir ensuite faire le lien avec la langue de l'école et entrer plus facilement dans les apprentissages.

Les enseignants intéressés accompagnent l'animatrice et font ensuite le lien avec les apprentissages vus en classe.

EN CHIFFRES :

15 GROUPES DE JEUX HEBDOMADAIRES, 260 ENFANTS INSCRITS, 8 LANGUES
REPRÉSENTÉES

(Allemand, arabe, bambara, espagnol, italien, japonais, mandarin et soninké)

ATELIERS D'ÉVEIL AUX LANGUES

L'éveil aux langues, qu'est-ce que c'est ?



Il s'agit d'une approche pédagogique innovante expérimentée dans plusieurs pays du monde qui permet d'éveiller les enfants à différentes langues et sonorités, à d'autres façons de vivre et d'être, développant chez eux des attitudes positives envers la diversité. L'éveil aux langues contribue à développer chez les enfants les capacités d'écoute, d'observation et de réflexion, favorisant l'apprentissage des langues étrangères mais aussi du français.

Plusieurs langues sont proposées dans les activités : certaines sont inconnues de tous les élèves, d'autres sont les langues d'un ou plusieurs élèves de la classe. Des activités comme les comptines et la « boîte à histoires » peuvent servir de « déclencheur » afin que certains élèves bi- ou plurilingues se sentent autorisés, à évoquer leur langue maternelle ou l'une ou l'autre des langues de leur environnement.

"Je passe dans les ateliers ARE et je vois comment les activités sont menées : je suis sûre que les enfants qui participent aux ateliers DULALA développent des compétences dans le travail de groupe, la coopération, la négociation, l'argumentation qui leur sont très bénéfiques pour l'entrée en école élémentaire. Et tout le travail sur le repérage d'indices, la formulation d'hypothèses, la réflexion logique menée sur les langues est positive au niveau du développement langagier, mais aussi mathématique."

"Les enfants qui participent aux ateliers DULALA développent des compétences métalinguistiques et un intérêt pour les langues". N.D., directrice de l'école maternelle Noyer Durand.

Tous les enfants du groupe, tels de petits détectives, sont invités à comparer les langues entre elles, à les mettre en relation, à observer leurs différences et ressemblances. Les enfants sont acteurs et construisent leurs réflexions à partir des questionnements du groupe. Leurs recherches peuvent porter par exemple sur les sonorités, les systèmes d'écriture, les familles de langues, la communication non-verbale, mais aussi sur les biographies langagières ou encore sur les emprunts linguistiques d'une langue à l'autre. Ils en viennent par la suite à transposer leurs remarques sur leur environnement proche : école, centre de loisirs, famille, quartier, etc.

Ces ateliers sont très appréciés par les enfants et les éducateurs qui voient dans ces ateliers un moyen de s'ouvrir à l'altérité et de développer le vivre ensemble.

*« Ce qui est important c'est que les enfants peuvent bénéficier d'une action qui se fait sur leur quartier. Ils se sont transformés en comédiens, scénaristes, réalisateurs, décorateurs... ils ont travaillé à gérer leur appréhension du public, à prendre position dans un groupe, ils ont imaginé, créé....
Et ils se sont fait du bien!
On va donc continuer et peaufiner leur intervention... »
Témoignage d'une responsable de ludothèque à propos de la Boîte à Histoires.*

- de Paris dans le cadre des ateliers périscolaires ARE (Aménagement des Rythmes Educatifs)
- lors d'événements festifs organisés par des structures partenaires

C'est pour qui ?

L'association propose des ateliers d'éveil aux langues :

- dans les crèches pour les enfants de 2 à 3 ans
- dans les centres sociaux, en parallèle à des groupes des discussions pour les parents
- dans les PMI, sous la forme d'ateliers parents-enfants
- dans les écoles, dans le cadre du programme de Réussite Educative
- dans des centres de loisirs et notamment ceux

Qui anime les ateliers ? Avec quels outils ?

L'association a pu compter sur un réseau d'une vingtaine d'animateurs pour animer les ateliers d'éveil aux langues. Il s'agit de personnes ayant une expérience avérée avec les enfants et ayant par leur parcours personnel ou professionnel une sensibilité particulière pour les langues et la diversité des cultures.

*« Dans la classe, on n'apprend rien à la maitresse, c'est elle qui nous apprend. Dans les ateliers DULALA, on s'apprend des langues qu'on connaît. »
C. élève de CM2*

Les animateurs suivent tous une formation de 3 jours avant de démarrer qui leur permet de maîtriser à la fois la méthodologie ainsi que le contenu des activités.

DULALA s'inspire de projets antérieurs et s'appuie sur du matériel pédagogique déjà existant (Les langues du

monde au quotidien, EOLE, ELODIL...) mais a aussi créé ses propres outils pédagogiques à partir des retours et de son expérience de terrain.

Les albums jeunesse : « Les langues de chat » et « Sophie et ses langues »

L'association a ainsi décidé d'éditer des albums jeunesse: « Les langues de chat » édité en 2013 et « Sophie et ses langues », édité en décembre 2014 accompagnés chacun de nombreuses fiches pédagogiques.

Courant 2015, l'album « Sophie et ses langues » a été traduit dans une trentaine de langues grâce aux contributions volontaires d'un réseau de traducteurs : Hiroaki Awane, Britta Benert, Philippe Blanchet, Stella Cambrone-Lasnes, Eloise Caporal-Erbersold, Encarni Carrasco, Yan-Zhen Chen, Manfred Davies, Ismaila Diop, Mama Dukure, Kasia Pinis Dulinska, Gaïd Evenou, Gérard Galtier, Fabrice Georger, Eva Gutjahr, Büsra Hamurcu, Junko Haruyama, Sayaka Hata, Christine Hélot, Mieko Horigome, Rina Idrizaj, Timea Kadas, Sun-Jong Kim, Pierre Kretz, Tessy Meintz, Misae Minamin, Nuoman Mohammed, Yalda Niktafar, Ciara O' Higgins, Masako Muranaka, Borja Alonso Olano, Pascal Ottavi, Mirose Paia, Cedric Pernet, Rosie et René Raybaud, Eran Shuali, Sahlie Silbereissen, Tawfiq Sleett, Onne Smeets, Anna Stevanato, Takami Sugimoto, Salif Sy, Jacques Vernaoudon, Milan Vukasinovic, Anna Wlgen.



Et voici les langues des différentes traductions : Afrikaans, albanais, allemand, alsacien, arabe, basque, breton, chinois (caractères simplifiés), chinois (caractères non simplifiés), catalan, coréen, corse, créole réunionnais, créole guadeloupéen, espagnol, gaélique, hébreu, hongrois, italien, japonais, luxembourgeois, néerlandais, persan, polonais, portugais, provençal maritime, provençal rhodanien, roumain, russe, serbe, soninké, tagalog, tahitien, turc, wolof.

Pourquoi des albums jeunesse pour faire de l'éveil aux langues ?

Les enseignants et les éducateurs travaillant avec les jeunes enfants utilisent beaucoup les livres pour faciliter l'entrée dans les apprentissages.

D'une part les enfants apprécient beaucoup les histoires, les récits avec des personnages attachants qui leur permettent à la fois de développer leur imaginaire et d'entrer dans la langue écrite.

D'autre part, les enseignants se montrent souvent hostiles ou dubitatifs vis-à-vis d'activités ouvrant sur la diversité linguistique. Leur remarque est souvent « je parle français et un tout petit peu d'anglais... je ne



connais pas d'autres langues, je ne peux pas faire de l'éveil aux langues ». La peur exprimée est celle de ne pas maîtriser « toutes » les langues et de ne pas avoir ainsi le contrôle sur les activités proposées.

Or, pour mettre en place des activités d'ouverture aux langues et cultures, il n'est pas indispensable d'être polyglotte, tout le monde peut le faire à condition d'être intéressé par la thématique bien sûr !

Pour dépasser ces craintes et trouver à la fois un moyen de leur « ouvrir l'appétit » et de « les mettre en confiance », il nous a semblé que la solution pouvait se trouver dans les albums jeunesse, un outil familier de leur quotidien professionnel.

Ainsi sont nés les albums « Les langues de chat » et « Sophie et ses langues ».

Exemple de fiche pédagogique



LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique « FLEUR DES LANGUES »



Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION : Rappel des éléments principaux de l'album

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – Retrouve la paire

Etape 1 – Observation des bonjours écrits

Etape 2 – Verbalisation du repérage d'indices

Synthèse

Activité 2 – La fleur des langues

Etape 1 – Présentation de l'activité

Etape 2 – Découverte du support écrit

Etape 3 – Réalisation de la fleur des langues

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture
- Associer les formes orales et écrites des bonjours multilingues
- Valoriser les langues de l'environnement des enfants

Matériel à prévoir

- Paires de cartes des bonjours ([cf. Annexe 1](#))
- Un petit instrument de musique
- La fiche des bonjours à imprimer ([cf. Annexe 2](#))
- Des fleurs à imprimer pour chaque enfant ([cf. Annexe 3](#))
- Les étiquettes des mots à copier ou coller dans les pétales ([cf. Annexe 4](#))

Pour aller plus loin...

ELODIL « [Les Bonjours](#) »

EOLE « [Simple comme bonjour](#) »

Liens avec les programmes scolaires

- Langage - Oral : Echanger et réfléchir avec les autres – Eveil à la diversité linguistique
- Langage – Ecrit : Découvrir la fonction de l'écrit – S'exercer au graphisme – Ecrire seul
- Activités artistiques : Réaliser des compositions plastiques





Déroulement



MISE EN SITUATION

- Rappeler aux enfants les bonjours découverts lors de la séance autour des Bonjours Multilingues
- Faire découvrir aux enfants les supports de l'activité : distribuer à chacun une carte (annexe 1) qu'ils devront regarder attentivement mais ne pas montrer aux autres

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Retrouve la paire !

ETAPE 1 – Observation des bonjours écrits ([Annexe 1](#))

- Présenter aux enfants le premier jeu : chacun va recevoir une carte qu'il doit regarder, mais ne pas montrer aux autres ; lorsque l'animatrice jouera du maracas les enfants devront se déplacer dans l'espace ; lorsque le maracas s'arrêtera chacun devra retrouver l'enfant qui a la même carte pour reformer une paire ; les deux enfants qui auront la même carte devront s'asseoir ensemble.



ETAPE 2 – Verbalisation du repérage d'indices

- Demander à chaque binôme de présenter ses cartes au reste du groupe
- Questionner chaque binôme : comment ont-ils fait pour retrouver leur paire ? Sur quels éléments se sont-ils appuyés ? est-ce qu'ils savent ce qui est écrit sur la carte ? ont-ils déjà vu cette écriture ?



Réitérer les étapes 1 et 2 plusieurs fois, en redistribuant les cartes et en proposant à un enfant de mener le jeu.

Cette activité a pour but de familiariser les enfants avec les différents « bonjours » écrits et de les amener de manière ludique à observer finement les mots écrits.

SYNTHESE de l'activité 1 et transition avec l'activité 2

- Si cela n'a pas encore émergé, demander aux enfants s'ils savent ce qui est écrit sur les cartes
 - Le cas échéant, leur demander de préciser les mots reconnus et comment ils les connaissent
- Si les enfants ne savent pas ce dont il s'agit, ne pas leur donner la réponse. Ils la trouveront par eux-mêmes au fur et à mesure des activités.*

ACTIVITE 2 – La fleur des langues



ETAPE 1 – Présentation de l'activité

- Présenter sa propre fleur des langues aux enfants (à réaliser en amont – inscrire son prénom au milieu et écrire sur les pétales des « bonjours » dans des langues que l'on parle, que l'on comprend, que l'on entend autour de soi, que l'on aime)

- Faire observer les mots écrits sur les pétales et leur expliquer pourquoi on les a choisis
- Indiquer aux enfants qu'ils vont pouvoir réaliser leur propre fleur des langues
- Leur demander quelles sont les langues que tout le groupe va partager (le français, et...)

ETAPE 2- Découverte du support écrit

- Répartir les enfants en groupes et leur distribuer [l'Annexe 2](#)
- Leur demander de repérer les mots qu'ils reconnaissent à l'écrit. Rappeler par quels personnages des Langues de Chat et par quels enfants de la classe ces mots ont été proposés.
- Donner à l'oral les autres mots et demander aux enfants de retrouver leur correspondant écrit.



ETAPE 3 – Réalisation de la fleur

En fonction de l'âge des enfants, leur proposer une fleur déjà réalisée, ou les laisser la créer.



- Distribuer à chaque enfant une fleur ([Annexe 3](#)) et lui demander d'inscrire au cœur de celle-ci son prénom
- Indiquer aux enfants qu'ils vont ensuite pouvoir écrire (recopier ou coller) sur les pétales des « bonjours » dans des langues qu'ils parlent, comprennent, entendent, aimeraient apprendre, ou qu'ils aiment ([Annexe 4](#)). Commencer par écrire le mot commun à toute la classe le « bonjour » en français.
- Aider les plus jeunes enfants à choisir les mots en les questionnant individuellement.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Présenter toutes les fleurs aux enfants, leur demander de repérer les mots récurrents entre toutes ces fleurs.
- Proposer aux enfants de présenter chacun leur tour leur fleur au reste du groupe en indiquant pourquoi ils ont choisi ces langues.



PROLONGEMENTS/JEUX

- Laisser les fleurs en vue dans la salle et, au lieu de les arroser, répéter régulièrement les mots écrits dessus pour les faire vivre !

FOCUS SUR LE GRAND CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE :

Comment travailler avec des langues qu'on ne connaît pas ? Comment favoriser dès le plus jeune âge une éducation au plurilinguisme et au vivre ensemble ? Quels outils mobiliser ?

Après les albums jeunesse « Les langues de chat » et « Sophie et ses langues », DULALA cherchait à créer son futur outil pédagogique.

En 2015, elle a décidé de lancer un concours afin que ce soient les enfants qui le créent. Le concours a été annoncé le 3 juin 2015 lors de la journée pédagogique « Accueillir la diversité linguistique et favoriser le vivre ensemble : Comment travailler avec les albums multilingues ? » à la Mairie du 19ème. Dans l'espace de quelques semaines, nous avons reçu plus de 80 Inscriptions, la plupart venant d'écoles maternelles et élémentaires de différentes zones de la France.

Mais de quel concours s'agit-il ?

Du grand concours Kamishibai plurilingue ! Cette initiative propose aux professionnels de l'éducation et aux enfants un projet créatif et innovant ouvert sur la diversité de langues à travers la création d'une histoire avec une dimension plurilingue (au moins trois langues) et adaptée à l'outil kamishibai (théâtre d'images en japonais), un moyen magique de raconter (et écouter) des histoires. [Un jury](#) composé de spécialistes du livre, de l'édition, de l'éducation et des politiques linguistiques a été désigné pour élire 4 lauréats, dont un coup de cœur.

La remise des prix aura lieu le 18 mai 2016 à la salle des fêtes de la Mairie du XIXème arrondissement de Paris.

Au programme :

- Table ronde « Travailler avec les langues grâce au kamishibai : retours d'expérience et regards croisés »
- Remise des prix par le Jury
- Exposition des kamishibais réalisés par les enfants

Pour plus d'informations : <http://www.dunelanguaealautre.org/grand-concours-kamishibai-plurilingue/>



EN CHIFFRES :

44 STRUCTURES TOUCHEES DONT 24 ECOLES, 11 STRUCTURES PETITE ENFANCE, 9
CENTRES SOCIAUX/ASSOCIATIONS

3467 ENFANTS BENEFICIAIRES

PROFESSIONNELS, PARENTS ET GRAND PUBLIC

CONFÉRENCES / GROUPES DE DISCUSSIONS / ÉVÉNEMENTS FESTIFS



Il s'agit de rencontres permettant aux jeunes, aux parents et, aux éducateurs au sens large, d'être informés sur le bilinguisme et l'éducation bilingue.

Les rencontres sont animées par un spécialiste pour apporter des réponses en s'appuyant sur le partage d'expériences des participants. L'objectif est de :

- Sensibiliser les parents à l'importance du maintien de la langue familiale dans le développement des enfants ;
- Conseiller et soutenir les parents dans la transmission de leur langue et culture d'origine ;
- Fédérer une communauté solidaire de familles d'ici et d'ailleurs qui partagent les mêmes questionnements.

Pour les professionnels et le grand public, notre objectif est de travailler sur les représentations concernant le bi- et plurilinguisme pour combattre préjugés et peurs ainsi que de les sensibiliser aux enjeux de la prise en compte des langues maternelles pour le développement linguistique et identitaire des enfants.

QUELQUES MOTS DES PARENTS

*« Je ne voulais pas qu'il soit en retard par rapport à d'autres enfants.
Je me suis mis la pression pour lui parler en français. [...]
Après il a oublié le kabyle... Aujourd'hui j'essaie de valoriser le kabyle »*

*« Le fait que ce soit valorisé par l'école, ça va changer le regard de l'enfant.
Par exemple, moi ma fille à la maison elle m'appelle 'Mama', mais dès qu'on arrive à l'école, elle m'appelle 'Maman'. Je lui ai dit qu'elle pouvait m'appeler 'Mama', mais non. Je crois qu'elle pense qu'on n'a pas le droit de parler arabe en dehors de la maison »*

Quelques conférences-phares de l'année 2015 :

- **16/01 : « Le rôle des associations dans le paysage culturel »**, Centre Social Pablo Neruda, Bagnolet. Environ 100 participants.
- **5/02 : « Vers une pédagogie du plurilinguisme : les langues maternelles au service de l'apprentissage du français »**, Expolangues, Paris, Délégation Générale à la Langue

Française et aux Langues de France (DGLFLF, Ministère de la Culture). Environ 80 participants.

- **3/06 : « Accueillir la diversité linguistique et favoriser le vivre ensemble : Comment travailler avec les albums multilingues ? ».** Intervenantes : Christine Hélot, Elodie Combes. Salle du conseil de la Mairie du 19^{ème}, Paris. Environ 80 participants.
- **4/06 : « Place de la langue maternelle, place des familles »**, colloque « Ouvrir les murs, pour une école de tous les mondes », organise par le centre Babel, Hôtel de Ville, Paris 75004. Environ 100 participants.
- **22/06 : « Atelier Sensegame »**, Institut du Monde Arabe, atelier organisé dans le cadre de l'initiative présidentielle « La France s'engage ». Environ 100 participants.
- **29/06 : « Le plurilinguisme, c'est l'intégration ! »** conférence organisée par le Centre National de la Formation Publique Territoriale, Bobigny.
- **14/09 : « S'ouvrir aux langues dès la petite enfance »**, journée pédagogique à l'attention des professionnels de la Petite Enfance de la Seine Saint-Denis. Environ 50 personnes.
- **12/10 : « Forum langue française, territoire du commun »**, organisé par la Caravane des dix mots, Lyon. Environ 150 participants
- **14/10 : « Langues des élèves, langue de l'école »**, séminaire interacadémique et interdegré organisé par la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF, Ministère de la Culture).
- **19/11 : « Faire des langues d'un territoire une ressource pour le vivre ensemble : de la théorie à la pratique »**, Rillieux la Pape. Environ 50 participants.
- **26/11 : « Parler plusieurs langues, le monde des bilingues »**, conférence organisée dans le cadre de la journée internationale des droits de l'enfant. Intervenant : Professeur François Grosjean, Délégation à la Politique de la Ville et à l'Intégration, Paris. Environ 100 participants.

EN CHIFFRES :

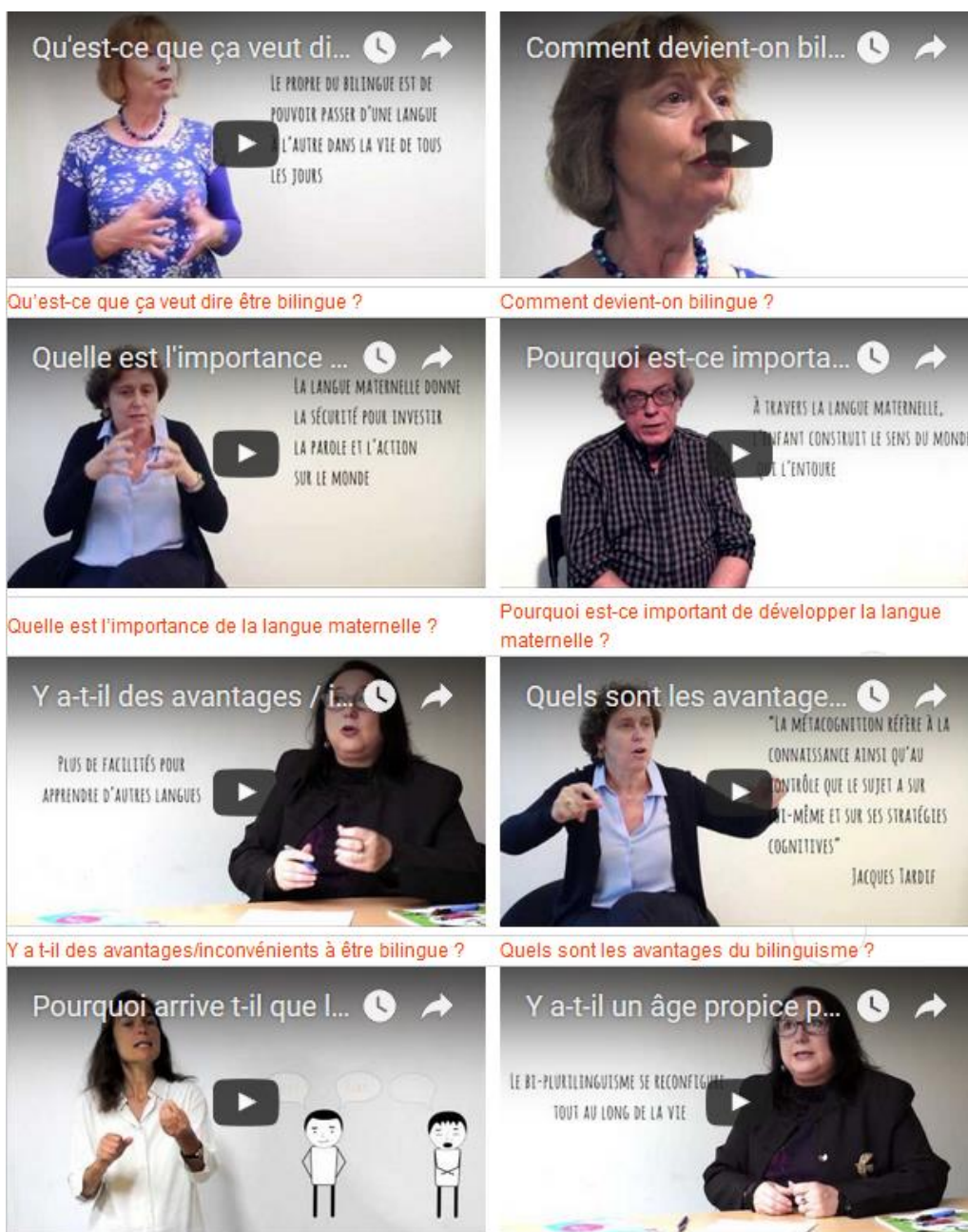
TOTAL DES PERSONNES TOUCHEES 1717

FOCUS SUR LES VIDEOS D'INFORMATIONS SUR LE BILINGUISME ET L'EDUCATION BILINGUE

Nombreux sont les parents et les professionnels qui se posent des questions autour de la transmission de la langue maternelle, du bilinguisme et de l'éducation au plurilinguisme. DULALA est allée poser les questions les plus récurrentes à des spécialistes. Résultat : plus de 15 vidéos courtes accompagnées d'animations infographiques pour en faciliter la compréhension.

Merci à nos experts : Christine Hélot, Michel Launey, Marie-Rose Moro, Anne Christophe, Christine Deprez, Cécile Goï, Elsa Bezault.

Pour découvrir l'ensemble des vidéos : <http://www.dunelanguelaautre.org/videos-bilinguisme/>



FOCUS SUR L'ATELIER « PLACE DE LA LANGUE MATERNELLE – PLACE DES FAMILLES »

LORS DU COLLOQUE « OUVRIR LES MURS, POUR UNE ÉCOLE DE TOUS LES MONDES », ORGANISÉ PAR LE CENTRE BABEL, le 4-5 JUIN, HOTEL DE VILLE, PARIS 75004

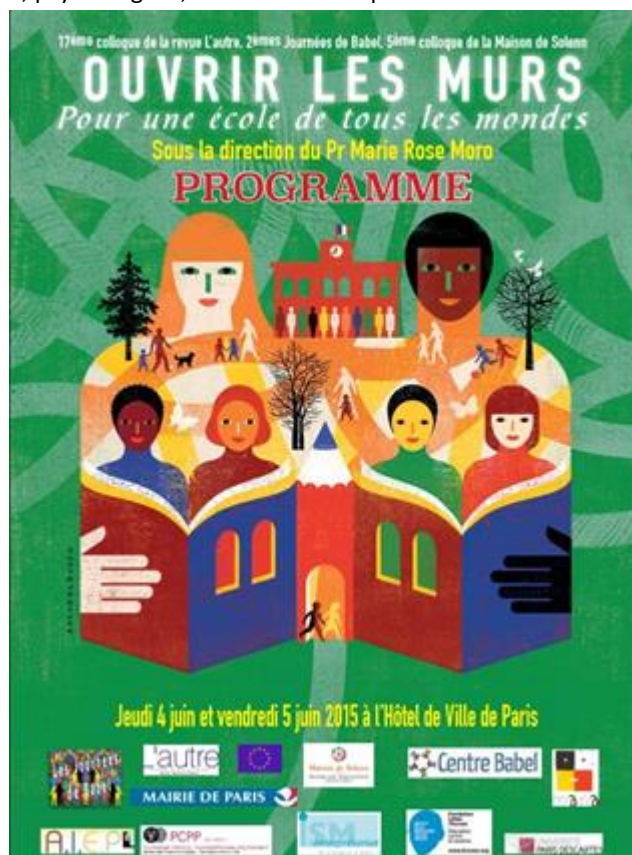
Dans le cadre du colloque « Ouvrir les murs, pour une école de tous les mondes » organisé par le Centre Babel et la revue l'Autre, et sous la direction du Pr Marie-Rose Moro, DULALA a été retenue pour présenter le projet des ateliers bilingues à l'école.

Voici le texte présentant l'atelier :

« Si le bilinguisme précoce est un atout pour le développement cognitif et intellectuel, quelle place lui laisse-t-on dans l'école de la république ? L'école se doit d'être ouverte à la multitude de connaissances de tous ses élèves. Comment sortir des idées fausses et lourdes de conséquences qui consistent parfois à couper un enfant de ses racines en le privant de la langue de ses parents ? Comment lutter contre le clivage langagier ? Comment cette école peut-elle s'ouvrir aux compétences potentielles de tous ses élèves, d'où qu'ils viennent ? ».

Gwenn Guyader, responsable pédagogique de DULALA, a présenté la vidéo « La langue maternelle : un défi à relever pour la réussite scolaire » qui présente les ateliers bilingues mis en place depuis 2012 dans le groupe scolaire Noyer Durand – Cheminets. La communication s'est centrée sur l'importance de soutenir l'acquisition de la langue natale pour soutenir l'acquisition de la langue de l'école. En effet, les activités de jeu proposées en lien avec la classe et les programmes visent à renforcer les compétences des enfants dans leur langue maternelle et à créer des passerelles entre l'univers linguistique et culturel familial et celui de l'école.

Environ 100 personnes étaient présentes à la conférence, pour la plupart des professionnels de l'éducation, mais aussi des étudiants, psychologues, chercheurs et représentants d'institutions publiques.



FORMATIONS/SENSIBILISATIONS

DULALA intervient auprès des professionnels de l'éducation, de la santé, de la formation linguistique et du travail social pour les sensibiliser aux enjeux liés à une éducation au plurilinguisme puis les amener à intégrer cette démarche dans leurs pratiques en leur proposant des actions et outils concrets à mettre en place. Les professionnels de terrain constituent des relais potentiels de l'action associative qu'ils peuvent



reprendre, adapter à leur contexte et disséminer : ils retiennent donc particulièrement notre attention. Les modules que nous proposons permettent de

- questionner les représentations sur les langues et apporter des informations théoriques sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme.

- Transmettre aux professionnels des outils pédagogiques pour faire des langues une ressource pour tous.
- Accompagner les professionnels dans la mise en place de projets d'ouverture aux langues pour faciliter l'inclusion et le vivre ensemble.

Le nombre de formations proposées et de participants se développe d'année en année.

Courant 2015, un travail s'est mis en route pour adapter le contenu de nos formations en présentiel en vue de la création d'une plateforme de formation à distance.

Pourquoi une plateforme de formation en ligne ?

- Pour permettre aux animateurs de l'association de s'approprier les contenus méthodologiques en dehors des formations en présentiel, et de pouvoir être mobilisés plus rapidement sur le terrain
- Pour permettre aux parents de trouver des réponses à leurs questions concernant le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme
- Pour proposer un complément de formation aux professionnels qui auraient suivi une formation en présentiel avec DULALA
- Pour permettre à plus de professionnels de l'Éducation, du Social et de la Santé de se former pour accueillir et favoriser le multilinguisme
- Pour favoriser l'entraide professionnelle et partager des contenus et pratiques pédagogiques innovantes entre pairs grâce à des forums ou des espaces d'échanges

Plusieurs supports de formation seront contenus dans la plateforme : des vidéos, fiches pédagogiques, quizz, forums...

La finalisation des contenus et l'activation de la plateforme sont prévues pour la rentrée 2016.

FOCUS SUR L'IMPACT DES FORMATIONS :

EVOLUTION DES PRATIQUES PROFESSIONNELLES ET DES DISCOURS INSTITUTIONNELS

D'années en années, des constats similaires émergent quant à l'impact des formations s'adressant à des équipes. Voici les trois principaux impacts positifs recensés, étayés d'exemples recueillis en 2015 :

- **Revalorisation de certains corps de métiers** parfois stigmatisés, notamment des ASEM et assistantes maternelles qui sont alors reconnues comme des intervenantes ressources pour soutenir des projets pédagogiques de structure
A Montreuil, suite à une formation en direction des assistantes maternelles, celles-ci sont à présent invitées à animer des temps « Boîtes à histoires » dans les Relais Petite Enfance et dans les crèches de la Ville.
- **Renforcement des dynamiques collectives** au sein des équipes et création de projets impliquant tous les acteurs éducatifs à divers degrés
A Paris, dans le cadre d'un projet de Réussite Educative, une école a fait de l'éveil aux langues son projet d'école, autour duquel sont rassemblés enseignants, ASEM, animateurs périscolaires, parents et enfants.
- **Renforcement de l'essaimage par les acteurs** eux-mêmes, qui une fois formés sont en mesure de transmettre et accompagner d'autres professionnels
A Rillieux-la-Pape, dans le cadre d'un projet Politique de la Ville, lors d'une journée pédagogique intitulée « Faire des langues d'un territoire une ressource pour le vivre ensemble : de la théorie à la pratique », la table ronde a réuni une enseignante, une directrice de crèche ainsi qu'une directrice de section jeunesse de la médiathèque impliquées dans des projets d'éveil aux langues. Elles ont fait le récit de leurs expériences en mettant en lumière les objectifs, apports et freins repérés à travers différents focus : implication des familles, impact sur les enfants et évolutions des pratiques professionnelles. Leurs témoignages et analyses ont apporté un regard concret sur leurs pratiques et sur la transférabilité possible de ce type de projet à d'autres structures. Certaines ont également animé des ateliers pratiques durant l'après-midi.

Par ailleurs, les formations et sensibilisations menées ont à terme un impact plus large sur la définition du cadre de travail et le discours des politiques publiques :

- A Montreuil, suite à un plan de formation des assistantes maternelles, le **cadre de leur contrat de travail a été retravaillé** avec la possibilité d'intégrer à celui-ci une partie sur les langues (parlées chez elle, par leurs familles), mais également de présenter dans leur projet d'accueil des actions d'ouverture aux langues valorisées en tant que plus-value pédagogique.
- A Rillieux la Pape, suite à une action Politique de la Ville menée depuis 3 ans sur le territoire, la **thématique de la prise en compte du plurilinguisme a été intégrée dans les axes de travail « Education et Réussite Educative » du nouveau Contrat de Ville 2015-20**
« Développer la démarche initiée autour de la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle des enfants rilliards, développée à Rillieux depuis 2014. Cette démarche se structure petit à petit, avec un groupe de travail spécifique, des formations d'acteurs et des actions d'éveil aux langues dans plusieurs structures du territoire. Cette démarche a un écho fort auprès des professionnels de l'éducation au sens large, qui rencontrent fréquemment cette question dans leur pratique. » p.43 – Convention Locale d'Application de la Ville de Rillieux la Pape 2015-20

AGREMENT

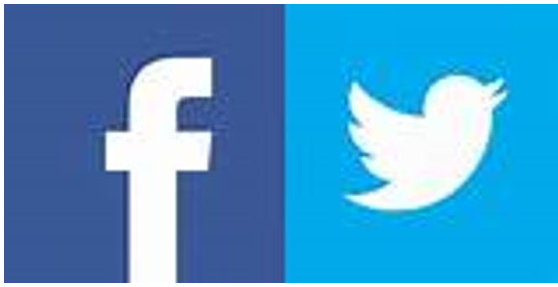
En date du 22 mai 2015 la bonne nouvelle est tombée : DULALA a reçu l'agrément pour l'Académie de Paris ! Cet agrément permettra à l'association d'être reconnue comme un partenaire à part entière du Ministère de l'Education Nationale et développer son travail sur le temps scolaire.



EN CHIFFRES :

TOTAL DES PERSONNES FORMÉES : 1360

QUELQUES STRUCTURES QUI NOUS ONT FAIT CONFIANCE : VILLE DE PARIS, VILLE DE MONTREUIL, VILLE DE MANTES-LA-JOLIE, VILLE DE RILLIEUX LA PAPE, MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA SEINE SAINT DENIS, CONSEIL DÉPARTEMENTAL DU VAL DE MARNE, COLLÈGE INTERNATIONAL DE NOISY-LE-GRAND...



COMMUNICATION

Plus qu'un faire-valoir, la communication autour du projet associatif est envisagée comme un outil d'intervention sociale permettant de sensibiliser un public élargi aux

enjeux liés à une éducation au plurilinguisme.

C'est une activité à part entière qui a permis à l'association de se faire connaître au-delà de son implantation géographique grâce notamment à l'utilisation quotidienne des réseaux sociaux (Facebook et Twitter). Ceux-derniers ont permis de créer une communauté virtuelle d'amoureux des langues et des ambassadeurs des projets de DULALA.

Parutions Média

- **Le Furet**, *Valoriser les transmissions culturelles familiales en crèche*, décembre 2015
- **Le Pollen**, *DULALA : une mine d'idées pour cultiver l'art de raconter des histoires avec un cœur plurilingue !*, novembre 2015
- **Le Parisien Magazine**, *Pour ne pas garder sa langue dans sa poche*, vendredi 2 octobre 2015
- *Vivre Paris #24*, Le Paris des langues, automne 2015
- **Parents magazine**, *Etre bilingue, un véritable atout !*, hors -série, juillet 2015
- **Erasmus+ France**, *Communiqué de presse : Label Européen des Langues 2015*, 26 janvier 2015

Publications

- « **Vers une pédagogie du plurilinguisme : les langues maternelles au service de l'apprentissage du français** », Table ronde organisée le 5 février 2015, Expolangues, Paris, Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF, Ministère de la Culture).
- « **Former aux concepts et à la pratique de l'éveil aux langues : l'expérience de l'association DULALA** », E. Bezault et M. Candelier, *Revue Migrations Société*, vol.27, n°62, nov-décembre 2015
- **La boîte à histoire pour le développement de la littéracie et l'éveil aux langues** - 2015 - forumlecture.ch

Autres

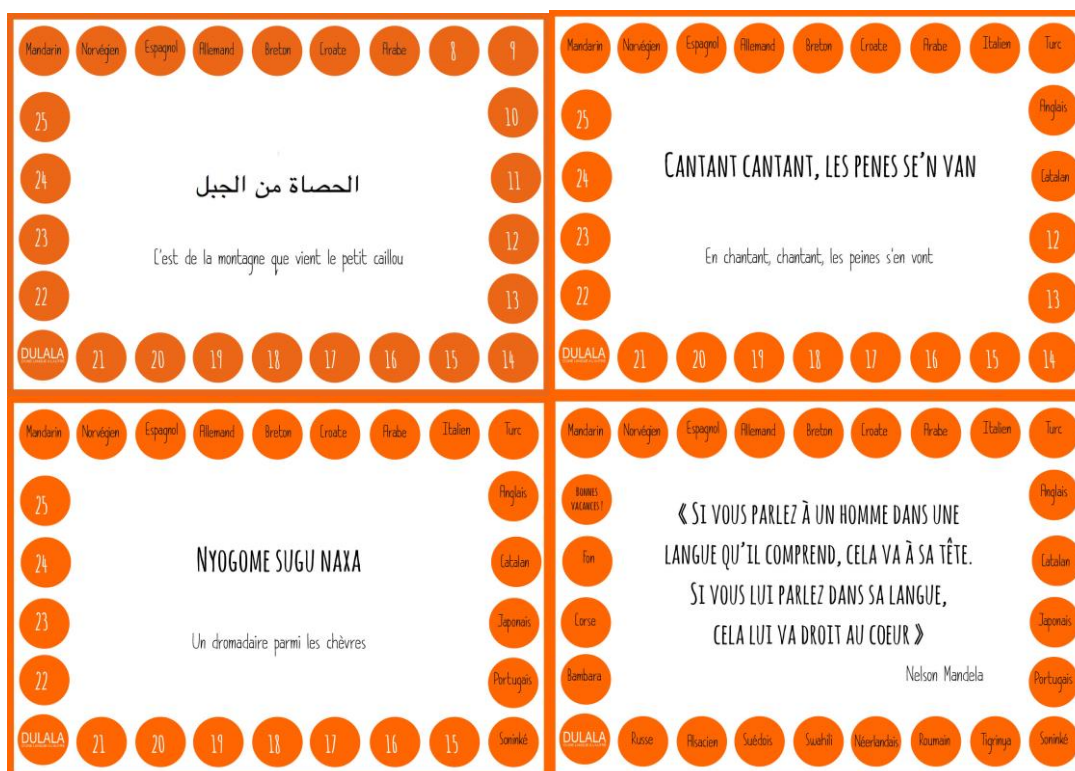
- **La page Facebook** de DULALA (facebook/dunelanguelaautre) compte 3110 fans au jour d'aujourd'hui (avril 2016). La moyenne de *posts* sur le mur est de 5 par semaine. La moyenne hebdomadaire de personnes atteintes est de 2373.
- **La page Twitter** (@_DULALA_) a été réactivée début 2015. Au jour d'aujourd'hui elle compte 143 tweets, 290 abonnements, 349 abonnés.
- **La chaîne Youtube** (MultiDULALA) compte 18 nouvelles vidéos rajoutées entre octobre et novembre 2015. Il s'agit de courtes vidéos d'information sur le bilinguisme et l'éducation bilingue ainsi que de la nouvelle vidéo de présentation de l'association.
- **La Newsletter** de DULALA. Tous les deux mois environ DULALA prépare une newsletter pour informer nos contacts (environ 2100) de toutes les activités importantes passées mais aussi pour

les inviter à des événements à venir. L'ensemble des newsletters peuvent être consultées sur notre site internet : <http://www.dunelanguelaautre.org/lassoc/newsletter-dulala/>

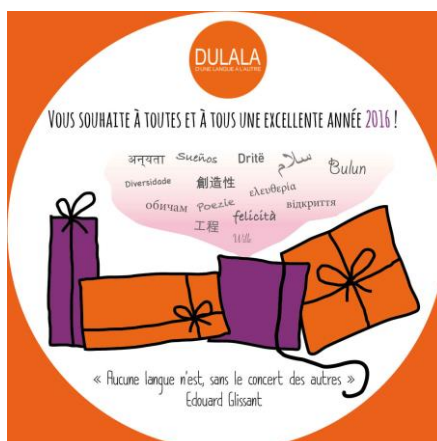
- **Catalogue de formation pour l'année 2015-2016** : l'offre de formation de DULALA est consultable sur un livret téléchargeable depuis le site internet.

FOCUS SUR LES NOUVEAUX OUTILS DE COMMUNICATION

En 2015, les supports de communication se sont développés, notamment sur les réseaux sociaux à travers des posts qui suivent des dates spécifiques du calendrier tout en faisant découvrir de manière ludique l'éveil aux langues.



Calendrier de l'Avant... les vacances !



NOUVELLE VIDEO DE PRESENTATION DE DULALA

Pas facile de faire comprendre la nature de l'ensemble des projets de DULALA, le contexte auquel on souhaite répondre, les besoins des différents publics... et tout cela d'une façon claire et concise !

Nous avons alors décidé de le faire en image, à travers une vidéo courte (3'). Cette réalisation a été possible grâce à une dessinatrice talentueuse, Margaux Chetteau, qui a illustré le scénario écrit par l'équipe de DULALA avec l'aide d'Araki Koman, consultante.

Pour voir la vidéo dans sa version originale, 3' (DULALA : contexte, besoins, solutions) :

<https://youtu.be/cxKCAm9dgfI>

Et voici le lien vers la vidéo plus courte, 1' (DULALA : Pour faire parler les langues !) :

<https://youtu.be/w4GMu5LrCzo>



L'EQUIPE DE DULALA



Elsa BEZAULT, chargée de projet

Spécialisée dans l'enseignement du français langue seconde et dans l'apprentissage de la lecture-écriture, Elsa Bezault intervient depuis plusieurs années auprès de divers publics en France : mineurs isolés étrangers, demandeurs d'asile, personnes en situation d'alphabétisation, jeunes

travailleurs migrants. En parallèle, intéressée par la littérature jeunesse et l'apprentissage non formel, elle a travaillé dans une école bilingue franco-serbe en Serbie auprès d'enfants et d'adolescents. Elle rejoint DULALA en septembre 2013.

Coline ROSDAHL, chargée de projet

Après des études de théâtre et d'anthropologie, Coline Rosdahl se forme à la didactique des langues (FLE/FLS) et rédige un mémoire sur la prise en compte de la diversité langagière des élèves de primaire lors de l'enseignement du français de l'Ecole. Depuis plusieurs années, elle intervient sur divers projets mêlant les arts scéniques avec une dimension sociale (notamment en Colombie et au Cameroun). Elle rejoint DULALA en mars 2015.

Camille LEGAL, chargée de projet

Après des études en coordination de projets de solidarité, en lettres et en didactique des langues, Camille a rédigé un mémoire sur la valorisation de la compétence plurilingue des élèves par les enseignants. Elle a travaillé comme enseignante de français langue étrangère et comme coordinatrice de projet en Croatie, en Equateur, au Bénin et au Maroc. Elle rejoint DULALA en septembre 2015.

Corinne HELOÏSE, responsable administrative et comptable

Anne BODENANT, chargée de projet

Anne Bodénant a commencé son cursus universitaire par l'étude du mandarin. Lors d'une année d'échange à Wuhan (Chine), elle découvre le FLE/FLS et décide de se former à la didactique des langues. Anne rédige en 2016 pour son master, un mémoire sur l'utilisation du kamishibai pour une entrée dans la plurilittérature. Elle rejoint l'association en décembre 2015.

Anna STEVANATO, fondatrice et directrice

Linguiste spécialisée dans le bilinguisme, Anna Stevanato est mère de deux enfants franco-italiens. Elle a complété ses études avec une formation de gestion en économie sociale et solidaire au CNAM. Dans ce cadre elle a rédigé un mémoire de recherche-action portant sur la reconnaissance des langues et cultures d'origine comme un des facteurs d'intégration. Après un séjour en Russie et en Espagne, elle est arrivée en France où elle a enseigné l'italien dans une association puis une école primaire.

Un grand nombre d'intervenants et de bénévoles accompagnent l'action de DULALA.

Parmi eux, un rôle important est joué par le **Comité de recherche**, composé de chercheurs, de spécialistes et de praticiens qui mettent bénévolement leur expertise au service de DULALA. Il comprend :

Florence CASTERA

Après avoir exercé plusieurs fonctions de natures différentes dans les secteurs de la culture et de l'éducation, Florence Castera fonde en 2009 A FAIRE, A SUIVRE... où elle conseille des fondations, associations, collectivités locales et institutions publiques dans l'ingénierie de leurs projets dans ces domaines. Elle a été Responsable du département Culture, Enfance, Environnement à la Fondation de France (2002/2009), et Secrétaire générale de la Comédie-Française (1992/2001). Florence est diplômée d'HEC 1978 et est très active dans le cadre du pilotage du projet global de DULALA « Les langues, parlons-en ! » à Montreuil. Florence est la présidente de l'association depuis février 2015.

Nathalie BLANC

Maître de conférences en sciences de l'éducation, à l'ESPE, université Lyon 1 et formatrice dans les master MEEF formant les professeurs des écoles, elle intervient à l'ESPE à Lyon 1 et Lyon 2 sur les thématiques de la diversité linguistique, le bi-plurilinguisme, les interactions orales en classe en contexte exolingue, et le rôle de la multimodalité dans les enseignements/apprentissages à l'école. Docteure en sciences du langage de l'université de Grenoble, elle a fait sa formation doctorale au laboratoire Lidilem et a soutenu une thèse sur le rôle de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues aux enfants, sous la direction de JP Cuq. Enseignante chercheuse à Lyon depuis 2005 au laboratoire ICAR et dans le cadre du LABEX ASLAN, elle a créé et anime le séminaire ELSE Education en langues secondes et étrangères. <http://icar.univ-lyon2.fr/projets/else/>

Michel CANDELIER

Professeur émérite de l'Université du Maine (Le Mans, France). Coordinateur du programme CARAP (un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles) mis en place par le Conseil de l'Europe. Président de l'association EDILIC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle). Michel Candelier s'est impliqué au sein de DULALA dans le cadre du pilotage du projet global « Les langues, parlons-en ! » à la Noue-Le Clos Français à Montreuil ainsi que pour son aide à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

Christine HELOT

Professeur des Universités à l'Université de Strasbourg et membre du laboratoire LILPa (Linguistique, Langue Parole), EA 1339. Auteur de nombreuses publications et ouvrages dont notamment « Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école », L'Harmattan 2009.

Fabienne GICQUEL

Educatrice de jeunes enfants et directrice d'une halte-garderie dans le 19ème arrondissement de Paris. Fabienne travaille depuis 18 ans maintenant sur le plurilinguisme et l'interculturalité. Depuis 5 ans, avec l'équipe de la halte-garderie, elle a mis en place un projet autour du plurilinguisme pour construire du lien entre l'espace familial des enfants et l'espace de la halte-garderie. Plurilingue : français – espagnol – anglais.

Fatima KHERMACHE

Directrice d'une crèche dans le 19e arrondissement de Paris, cadre de santé, membre du jury de la fondation Mustela, membre de l'association nationale des puéricultrices d'Etat, titulaire d'un diplôme en management Fatima Khermache accompagne de ses conseils et de son expérience l'association dans la mise en place des ateliers au sein des structures de la petite enfance.

Michel LAUNEY

Professeur émérite à l'université de Paris VII, ancien directeur du Centre d'Etude des Langues Indigènes d'Amérique CELIA- CNRS. Spécialiste de l'outre-mer français, Michel Launey a beaucoup travaillé en Guyane où il a découvert les questions du plurilinguisme à l'école. Au sein de DULALA, il participe à la conduite et à l'évaluation des ateliers bilingues au sein des écoles.

Isabelle NOCUS

Maître de Conférences en psychologie du développement à l'Université de Nantes, spécialiste de l'impact des enseignements plurilingues sur les compétences des enfants (dimensions cognitives et conatives), notamment dans les dispositifs plurilingues de l'outre-mer français. Isabelle Nocus a participé aux côtés de Michel Candelier à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

Jean Luc VIDALENC

Enseignant en cycle II, directeur d'école élémentaire puis enseignant spécialisé en zone d'éducation prioritaire à Rillieux-la-Pape (Rhône) pendant vingt ans. Aujourd'hui il est animateur-formateur au Casnav de Lyon et il travaille depuis quatre ans sur la problématique du plurilinguisme en essayant de faire des liens entre l'école, les quartiers et la recherche, pour que les connaissances sur le sujet parviennent jusqu'aux principaux intéressés : les parents, les enfants et les professionnels de l'enfance en général.

Michel RABAUD

Ancien élève de l'Ecole normale supérieure et agrégé de lettres classiques, Michel Rabaud a enseigné la littérature française à l'Institut français de Londres. Il a rejoint ensuite le Ministère de la Culture où il a été chargé de la mission « maîtrise de la langue française et lutte contre l'illettrisme » au sein de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) de 2002 à 2010. Membre actif de D'Une Langue A L'autre, il prend en charge le montage et l'animation des conférences ainsi que la rédaction d'articles et de publications.

NOS PARTENAIRES FINANCIERS



CONTACT

DULALA CHEZ MUNDO

47 AVENUE PASTEUR,

93100 MONTREUIL

09 51 24 20 73 / INFO@DULALA.FR

WWW.DUNELANGUEALAUTRE.ORG



/DUNELANGUEALAUTRE



@_DULALA_



/MULTIDULALA

©AVRIL 2016

DESSINS DE MARGAUX CHETTEAU